

Aspectos del sistema de caso en ese eja (Takana)¹

María C. CHAVARRÍA

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Abstract: This article deals with aspects of the Ese eja nominal morphosyntax focusing on the case system. Ese eja is the only language of the Takanan family that exists in Peru, the remaining languages (including varieties of the same language) are spoken in Bolivia. Recent population data obtained in 2012 from FENAMAD, an indigenous organization, show that there are 765 speakers in Peru, in the communities of Infierno, located on the Baawaja river (Tambopata), Palma Real, on the right bank of the Ena'ai (Madre de Dios) and Sonene, on the river of the same name. The Ese eja language has two lectal varieties, one for Baawaja and other for Palma Real and Sonene, but this is not an impediment for mutual communication. The analyzed material belongs to Peruvian Ese eja and allows us to postulate a system of case markers adjoined to the noun phrase to encode the following roles: absolutive, ergative, genitive, instrumental, comitative, locative, subessive, prolativ and allative.

Keywords: Peruvian Ese eja, case system, complex locative markers, relator nouns, body parts

Introducción

La palabra *ese eja* ('gente de nosotros') denomina tanto al pueblo correspondiente como a su idioma. Esta lengua es la única de la familia Takana que tiene presencia en el Perú; las lenguas restantes son habladas exclusivamente en Bolivia. El ese eja presenta dos variantes dialectales en el Perú: baawaja o tambopatino y palmarrealino o beniano. En Bolivia la población llamada ese ejja (de acuerdo al alfabeto del Instituto Lingüístico de Verano) se encuentra en caseríos cercanos a Riberalta, Portachuelo Alto, Portachuelo Bajo y Villanueva, a lo largo del río Beni (Herrera 2000, 2001), y también en Las Amalias a orillas del río Orthon y, recientemente, en Eyiyokuibo, en la provincia Iturrealde de La Paz (Vuillermet 2005, 2006, 2009, 2012a,b, 2013); la variedad que se habla es el palmarrealino o beniano. En total se calcula que existen aproximadamente 1,600 hablantes en Perú y Bolivia.

¹ Agradezco a Liliana Fernández, colega de la Universidad de San Marcos, quien me ha ayudado en la revisión de este artículo, igualmente al revisor anónimo y, especialmente, a Antoine Guillaume y Pilar Valenzuela por sus comentarios y su invitación a publicar en este volumen. Los errores y deficiencias que encuentren son de mi entera responsabilidad.

En este artículo presento algunos aspectos de la morfosintaxis nominal ese eja enfocándome en el sistema de caso. Los datos han sido recolectados por medio de grabaciones realizadas aplicando entrevistas semi-estructuradas, en su mayoría en el campo, durante varios trabajos de recopilación de tradición oral en los años 2000 y 2004, principalmente en las comunidades de Infierno (dialecto baawaja), Palma Real y Sonene (dialecto palmarrealino).

En este trabajo se usa el alfabeto estandarizado para el Perú, oficializado en 2007. Los ejemplos que corresponden al dialecto palmarrealino o beniano son identificados con la abreviatura PAL; los provenientes del dialecto baawaja son indicados mediante la abreviatura BAA.

1.1. Clasificación lingüística

La lengua ese eja, al igual que las lenguas araona, cavineña, maropa o reyesano y tacana, pertenece a la familia lingüística Takana. Desde los primeros trabajos publicados por Nicolás Armentia (1887) se hablaba de dos grandes grupos de lenguas habladas en los territorios vecinos a la frontera Perú-Bolivia, uno de ellos Pano y otro Takana. Si bien se postuló tempranamente una unidad de la familia lingüística Takana (Key 1968; Girard 1971) las descripciones gramaticales de estas lenguas han sido escasas. En la segunda mitad del siglo pasado destacan los trabajos de misioneros lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano (ILV), algunos de los cuales emplean el marco tagmémico (por ejemplo, Shoemaker & Shoemaker (1965) para el ese ejja). En la primera década del siglo XXI han aparecido estudios descriptivos más accesibles acerca del cavineña (Guillaume 2006, 2008, 2009, 2010), araona (Emkow 2006) y ese ejja (Vuillermet 2005, 2006, 2012a,b, 2013).

1.2. Antecedentes

Una idea muy difundida es que hay escasos estudios sobre el idioma ese eja. Creo que eso no es exacto en lo que se refiere al Perú. Desde inicios del siglo pasado existieron trabajos pioneros de misioneros que documentaban tempranamente la variante baawaja hablada en el río del mismo nombre, más conocido como Tambopata, un topónimo de origen quechua. Los frailes dominicos Pío Aza y José Álvarez fueron los primeros

en publicar léxicos del dialecto baawaja (Aza 1928; Álvarez 2008 con noticias de 1930), además de artículos sobre la gramática de la lengua en su revista *Misiones Dominicanas*. El diccionario de Álvarez, publicado hace poco (con noticias de 1930) contiene no sólo información léxica sino, además, declinaciones completas de los verbos. También se cuenta con un léxico del habla baawaja (Chavarría 1980) y un artículo sobre los aspectos de la deixis (Chavarría 1993)². Un diccionario para ambos dialectos se encuentra actualmente en preparación por la autora del presente artículo.

Sobre la variante hablada en las comunidades del río Madre de Dios y Sonene (dialecto palmarrealino o beniano), existe una fonología, una descripción de los términos de parentesco y un artículo sobre la onomástica (Chavarría 1973, 1984b, 2009, respectivamente). Para la variante boliviana se cuenta con un breve léxico hecho por los misioneros del ILV (Wyma & Pitkin 1962), una gramática tagmémica, bastante difícil de leer (Shoemaker & Shoemaker 1965), y dos trabajos sobre el discurso (Larson *et al.* 1983). Los estudios más recientes sobre esta variante comprenden una tesis de maestría sobre la fonología de la lengua (Vuillermet 2006), una descripción de los verbos y sufijos de movimiento y postura (Vuillermet 2009, 2013) y una tesis doctoral consistente en una gramática de referencia (Vuillermet 2012).

A continuación se presentan algunos aspectos fonológicos de las variedades representadas en el Perú. Veamos primero los fonemas vocálicos y consonánticos para luego agregar comentarios acerca de las variantes dialectales.

Cuadro 1. Fonemas vocálicos de la lengua ese eja

	Anterior	Central	Posterior
Altas	i		
Medias	e		o
Bajas		a	

² En la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, se dictó la lengua ese eja como parte del curso “Introducción a una lengua selvática” durante dos semestres, en 1980. El colaborador fue Don Roberto Masías Sewa, hablante del baawaja. El curso estuvo a cargo de la autora del presente artículo.

Cuadro 2. Fonemas consonánticos de la lengua ese eja

	Bilabial	Alveolar	Alveo-Palatal	Velar	Labio-Velar	Glotal
Oclusivas	p	t		k	kw	ʔ
Implosivas	ɓ	ɗ				
Africadas		ts	tʃ			
Fricativas		s	ʃ	x		h
Nasales	m		ɲ			
Semi-vocales	w		j			

1.3. Variación dialectal

La primera variedad lectal, denominada palmarrealino o beniano, está localizada en los ríos Madre de Dios, Heath y Beni y sus tributarios (Chavarría 1973). Se habla principalmente en la comunidad de Palma Real, en la margen derecha del río Madre de Dios y en Sonene, en el río del mismo nombre. Este es el dialecto de la mayoría de la población ese eja peruana y presumo también de los hablantes del Beni en Bolivia. En esta variedad, aparecen los segmentos consonánticos oclusivos alveolar sordo /t/ y velar sordo /k/. Con excepción del trabajo de Vuillermet (2006, 2012), no se conocen otros estudios fonológicos sobre el dialecto boliviano, aunque sí existen descripciones gramaticales del ILV de Bolivia y materiales en la lengua hechos por los misioneros de Nuevas Tribus. Otra característica reciente del dialecto hablado en Palmarreal es que presenta un proceso de despalatalización del fonema /tʃ/ en algunos contextos; así, una palabra muy usada que se realiza como *echii* ‘viejo/vieja’ en el baawaja, se pronuncia [etii] en el palmarrealino. En el caserío de Palma Real, se evidencia otro proceso bastante innovador consistente en la desnasalización de los fonemas /m/ y /n/ que se realizan como [b] y [d], pero ligeramente nasalizados. Así, *nono* ‘hermano’ se escucha como [dodo] un poco nasalizado.

La variedad baawaja es hablada a orillas del río del mismo nombre, en la comunidad de Infierno, cerca a la ciudad de Puerto Maldonado. Considero que esta variante, que tiene menos hablantes, es la más conservadora y por ello presenta la semiconsonante palatal [j] en lugar de [w]; a su vez, para lo que en Palma Real es [t], en baawaja hay una realización africana alveolar sorda [ts]. Los fenómenos que se dan en

ambos dialectos no interfieren en la comunicación mutua. Graficando estas variedades, las principales variaciones fonéticas serían:

Variedad baawaja		Variedad palmarrealina o beniana		
[t]	tata	[k]	kaka	‘padre’
[ts]	tsotso	[t]	toto	‘tío’
[j]	yo’o	[w]	wo’o	‘rojo’
[tʃ]	echii	[ti]	etii	‘viejo/a’
[n]	nono	[d]	dodo	‘hermano’

Como resultado de dos Talleres de Lengua y Cultura Ese Eja (Chavarría *et al.* 2000) las comunidades ese eja del Perú han aprobado un alfabeto que difiere del usado en las comunidades bolivianas y que incluye el dígrafo <ts> para las comunidad de Infierno³.

2. Sobre la morfología nominal

El ese eja es una lengua aglutinante como la gran mayoría de las lenguas amerindias. La morfología nominal presenta procesos de flexión y derivación. En ese eja no existe marca de género, pues este se expresa lexicalmente (ej. *déja* ‘hombre’, *epona* ‘mujer’) o se determina por el contexto (ej. *shawe* ‘sachavaca hembra o macho’). Sin embargo, revisando los términos de parentesco, encontramos un sufijo *-se* para algunos nombres que denominan a parientes de sexo femenino (FEM), en su función referencial o en la vocativa, como *wána-se* ‘esposa’, *bákua-se* ‘hija’, *bó’ia-se* ‘hija de la hermana del padre’ (ego masculino: H), *á’ia-se* ‘hermana mayor’, (ego femenino: M), *jó’ia-se* ‘hermana mayor’ (H), *shána-se* ‘madrastra’ o ‘esposa de padre’. Sin embargo, hay otros términos de parentesco que no reciben este sufijo, como *nono* ‘hermana mayor’ (M), *jo’i* ‘hermana intermedia’ (H), *shewe* ‘hermana intermedia’ (M) o ‘hija intermedia del hermano del padre’ (M). Posiblemente este sufijo haya perdido continuidad de uso con el paso del tiempo. Desde que los ese eja

³ El alfabeto peruano tiene como vocales: <a e i o>. Los grafemas para las consonantes son: <p t k ku ’ b d ts ch s sh j h m n ñ w y>. La diferencia con el alfabeto del ILV y de Misiones Nuevas Tribus usado en Bolivia es que para el fonema /k/ en Perú usamos un solo signo <k>; en cambio, en Bolivia se usa el patrón castellano <c> para las secuencias *ca*, *co*, *cu* y *qu* en las secuencias *que*, *qui*. La otra diferencia es que para el fonema /x/ en Perú usamos <j>, mientras que en Bolivia es <jj> y, finalmente, en Perú para el fonema /h/ se usa <h> y en Bolivia emplean <j>. La simplicidad hace posible que en un solo alfabeto en Perú puedan aparecer los dos dialectos sin menoscabo de la identidad de los hablantes.

han estado en contacto con miembros de sociedad castellano-hablante, durante las primeras décadas del siglo pasado, el sistema de parentesco ha sido menos usado⁴.

El número se realiza principalmente agregando el sufijo plural *-kuana* al nominal. Asimismo, la lengua cuenta con un sistema de numeración limitado a *owe* ‘uno’, *biawe* o *beta* o *beka* ‘dos’ y una forma compuesta *kuihata* ‘par’, que también ocurre negada *kuihatajima* ‘impar’.

2.1. Flexión de caso

Los sufijos de caso especifican las relaciones sintácticas entre las partes constituyentes de una oración o de una cláusula. Estos marcadores también pueden servir para especificar la relación que existe entre la cláusula subordinada y el verbo principal, aunque esta función no se discutirá en el presente artículo. En realidad, los marcadores de caso en las lenguas Takana ocurren al final del sintagma nominal, por lo que son analizados como enclíticos o sufijos de la frase. En este trabajo empleamos simplemente el término “sufijo” en el sentido de sufijo de la frase. En las lenguas aglutinantes, los sufijos o terminaciones de caso desempeñan la función que cumplen las preposiciones en lenguas como el castellano; es decir, indicar el rol que un sintagma nominal cumple en una oración determinada: si es circunstancial de lugar, de dirección, de modo, de compañía, etc. Asimismo, indican los roles sintácticos de los argumentos del verbo, tales como ergativo y absolutivo.

Según nuestro análisis la lengua ese eja presenta los siguientes casos:

- a) absolutivo, que no lleva sufijo;
- b) ergativo *-a* y sus diferentes alomorfos;

⁴ En el relato de la mujer que fue robada por *Ena Shawa*, el espíritu del agua, el curan- dero la busca llamándola por todas partes:

¡Jo'ia-se, mimí-kue!
hermana-FEM hablar-IMP
‘¡Hermana, responde!’

Los datos del sistema de parentesco fueron publicados en Chavarría (1984a). No se cuenta con información para Bolivia.

- c) genitivo *-kue* (con los pronombres de 1ra y 2da persona singular) o *-ha* (con los nombres, pronombres de 3ra persona, y pronombres de 1ra y 2da persona plural);
- d) instrumental *-a*;
- e) comitativo *-nije*;
- f) locativos *-ho* (sin movimiento) y *-je* (con movimiento);
- g) subesivo *kpa-je*;
- h) prolativo *mihi-je*;
- i) alativo *asi-je*.

2.2. Locativos complejos

Otro aspecto que se presenta aquí es la existencia de marcadores locativos complejos que se originan en términos de partes del cuerpo o del paisaje y que han atravesado por un posterior proceso de gramaticalización. El material analizado permite postular un sistema de sufijos marcadores de caso que se adjuntan al nombre y a otras categorías, y que constituyen lo que DeLancey (1997) denomina *relator nouns* o RNs. Imbert (2005: 6) define los RNs de la siguiente manera: “*Syntactically speaking, relator nouns (RNs) are complex adpositions built around a noun stem.*” En la sección 3 trataremos los marcadores de caso simples, mientras que los complejos serán presentados en la sección 4.

3. Marcadores de caso simples

3.1. Ergativo y absolutivo

Un sistema ergativo-absolutivo, aunque usando otra terminología, ha sido documentado tempranamente para las lenguas de la familia Pano (Shell 1975; Loos 1976). Es recién a partir de Valenzuela (1997, 1998[1992], 2000), para el shipibo-konibo, yaminawa y wariapano, y posteriormente Fleck (2003) para el matsés, que se habla de “sistema ergativo-absolutivo”. Valenzuela (2004) da cuenta de los procesos que habrían conducido al desarrollo del sistema “ergativo-escindido” en wariapano, mostrando cómo un morfema enfático devino en el marcador de caso nominativo. En cuanto a la familia Takana, se habla de sistema ergativo-absolutivo en el cavineña

(Camp 1985; Guillaume 2004, 2008) y, en este caso específico, el ese eja (Chavarría 2007; Vuillermet 2009, 2012).

En ese eja, el caso absoluto, Sujeto de un verbo intransitivo (S) y Objeto de un verbo transitivo (O), no se marca explícitamente (- \emptyset); mientras que el ergativo, sujeto de un verbo transitivo (A), se identifica mediante el morfema *-a* y sus diferentes alomorfos, dependiendo de la última vocal del sintagma nominal precedente. La marca de ergativo *-a* se realiza como [ja] si el sintagma nominal termina en la vocal anterior cerrada, como en los ejemplos que aparecen en (1). Se realiza como [wa] si sigue a una palabra que termina en la vocal posterior /o/, tal como se ejemplifica en (2) y, finalmente, se realiza como [a] en los demás casos, o sea cuando sigue a una palabra que termina en [a], como en (3), o en [e], como en (4). En ese eja, todas las palabras terminan en vocal. Nótese, en las oraciones que siguen, que el objeto lleva la marca del absoluto, es decir, $-\emptyset$.

- (1)a. *Dokuei-ya wisoso- \emptyset tekua-ta-nahe*⁵ (BAA)
 venado-ERG achuni-ABS matar-3A-PAS.REC
 ‘Dokuei, el venado, ha matado al Wisoso, achuni.’
- b. *Wanei-ya ese eja- \emptyset kekua-ka-na* (PAL)
 Wanei-ERG gente-ABS matar-3A-PAS
 ‘El Wanei a los paisanos mataba.’
- (2) *Soso-wa dokuei- \emptyset ijiá-ka-nahe* (PAL)
 gusano-ERG venado-ABS comer-3A-PAS.REC
 ‘El gusano ha comido a Dokuei, el venado.’
- (3) *Aná-a kia-bikia-bikia- \emptyset ishia-ka-ani* (PAL)
 oso.hormiguero-ERG PRA-dulce-RED-ABS beber-3A-PROG
 ‘El oso hormiguero está chupando dulce.’
- (4) *Shibe-a chikuí-weja-ta-nahe e-’ikui-a* (BAA)
 Shibe-ERG quemar-huequear-3A-PAS.REC PFN-punta-INSTR
 ‘Shibe lo ha perforado con punta.’

Por otro lado, el sujeto de una oración intransitiva se marca con $-\emptyset$, al igual que el objeto de una oración transitiva, como se evidencia en los siguientes ejemplos:

- (5)a. *Eya- \emptyset poki-nahe e-jawi- \emptyset jeki-a* (PAL)
 1-ABS ir-PAS.REC PFN-plátanos-ABS traer-PURP
 ‘Fui a sacar plátanos.’

⁵ En el dialecto baawaja, el morfema *-ka*, se realiza [ta]. Este indica 3ra persona en función de sujeto transitivo (como en el ej. 1) o 3ra persona plural en función de sujeto intransitivo (como en el ej. 19b).

- b. *Mahoya Kuehi-∅ hikiaja-nei po-he* (BAA)
 entonces Trueno-ABS acá-INTS ser-FUT
 ‘Entonces, Kuehi, el trueno, va a aparecer aquicito.’

3.2. Genitivo

El caso genitivo se usa para expresar la relación de posesión y permite determinar quién es el poseedor y quién el objeto poseído. Se marca con el sufijo *-kue* para los pronombres de primera y segunda persona singular, a diferencia de la tercera persona singular que se marca con el morfema *-ha* al igual que todas las formas del plural y que los nombres.

Cuadro 3. Adjetivos posesivos

	SINGULAR	PLURAL
1 (locutor)	<i>e-kue</i> ‘mi’, ‘de mí’	<i>e-kuana-ha</i> ‘de nosotros’ Incluye al oyente. <i>e-se-ha</i> ‘de nosotros, los que somos paisanos.’ Es exclusivo de los miembros de la etnia (PL.EXCL).
2 (interlocutor)	<i>mi-kue</i> ‘tu’, ‘de ti’ ⁶	<i>mi-kuana-ha</i> ⁷ ‘de ustedes’
3 (referente)	<i>o-ha</i> ‘su’, ‘de él/de ella’	<i>o-na-ha</i> ‘de ellos / de ellas’ <i>o-ha-ña</i> ‘de todos ellos’

En la actualidad el sufijo *-ha* tiene mucha utilidad para expresar posesión, así tenemos:

- (6)a) *Aná-há shije-∅ e-yámi-tekua-a bá-ta-na* (BAA)
 oso.hormiguero-GEN maíz-ABS PFN-carne-matar-ERG ver-3A-PAS
 ‘El *eyamitekua* [curandero] vio el maíz de Aná, el oso hormiguero.’
- b) *O-há e-daá-sa bia-je meshi-∅ áni* (BAA)
 3-GEN PFN-espalda-hueso arriba-LOC.M tierra-ABS estar.sentado
 ‘Encima de su casco [de la carachupa] está asentada la tierra.’

El pronombre de primera persona plural exclusivo de la etnia *se* ‘nosotros, los de la etnia’ también puede recibir el sufijo *-ha*, especialmente cuando inicia una narrativa que se refiere a tiempos muy antiguos⁸.

⁶ Se realiza fonéticamente [mikje].

⁷ Se realiza fonéticamente [mikjana].

⁸ Armentia (1902: 28) presenta en su listado de pronombres personales para la lengua tacana un dual: Nos dos *Etsea*. En la oración (7) no queda claro la razón por la cual *e-chií-kiana* no lleva el marcador de genitivo también. Sin embargo, el objetivo de este ejemplo es mostrar que *se* puede ocurrir seguido del genitivo *-ha*.

- (7) *E-se-há e-chií-kiana e-soi-ho mimi-kue* (BAA)
 1-PL.EX-GEN PFN-viejos-PL PFN-voz-LOC.F hablar-IMP
 ‘¡En la voz de los viejos antiguos de nosotros, los de la etnia, habla!’

Durante la etapa de recolección del léxico para el baawaja (Chavarría 1980), se encontró un ejemplo donde la marca de genitivo se había lexicalizado en *bekahá* ‘mellizo’, literalmente ‘de a dos.’ *Bekahá* también forma parte del repertorio de posibles nombres propios. Así, el nombre de una mujer de Palma Real era Marina *Meshi Bekahá* (Chavarría 2009: 87) pues posiblemente tuvo un hermano o hermana melliza. Los mellizos o gemelos son considerados hechos excepcionales dentro de la comunidad.

Otra forma de expresar posesión es mediante el morfema *-mese* implica posesión en calidad de ‘dueño de, dueña de’ y aparece con algunas cosas susceptibles de ser poseídas y un número muy restringido de términos de parentesco. No lo consideramos un marcador de caso, pero por expresar posesión es oportuno mencionarlo aquí. Vuillermet (2009: 6, 2012: 305ff.) lo describe como el “circunfijo *e...mese*”, pero sólo da ejemplos con términos de parentesco donde se espera que aparezca el prefijo *e-*.

Nosotros hemos registrado dos ejemplos válidos para el sistema de parentesco, además de otros contextos que prescinden del prefijo nominal *e-*.

- (8)a. *ano-mese* (BAA)
 abuela-dueño/a
 ‘dueño/a de nuestra abuela’
- b. *doe-mese* (BAA)
 hermano-dueño
 ‘dueño/a de hermano mayor’

Y un ejemplo más coloquial en un relato:

- c. *Ano-mese hikio-ho iaa-ho ba’e* (BAA)
 abuela-dueño-ABS aquí-LOC.F brazo-LOC.F colgar
 ‘La abuela madre o dueña aquí en el brazo se les colgaba’

Sin embargo, la propiedad o pertenencia indicada por *-mese* también se da con otras formas nominales que no son de parentesco. Hay que considerar que los bienes son limitados en un pueblo como el ese eja, que vive de una pequeña agricultura de autoconsumo, escasa caza y, todavía, abundante pesca. El sufijo *-mese* puede ser considerado un morfema derivacional,

puesto que el nombre derivado con *-mese* hace referencia al poseedor del nombre no derivado, como se observa en los siguientes ejemplos:

- (9)a) *bishé-mese* (PAL), (BAA)
 canoa-dueño/a
 ‘dueño de la canoa’
- b) *e-kí-mese* (PAL)
 PFN-casa-dueño/a
 ‘dueño de la casa’
- c) *e-ké-mese* (PAL)
 PFN-chacra-dueño/a
 ‘dueño de la chacra’

Es evidente que la construcción ‘dueño o dueña de’ debe ser analizada en relación a otros hechos culturales que tienen que ver con la cosmogonía ese eja, como la noción de que todo lo que existe tiene ‘dueño o protector.’ Por lo tanto, no debería llamar la atención que *-mese* se dé con una variedad de vocablos, además de los términos de parentesco. El tema de la posesión está presente en los relatos etiológicos cuando se menciona que los *Edosikiana* o “espíritus del bosque” son los que poseen a nuestra abuela o al ‘hermano mayor’ o a la yuca o plátano. Estas entidades que son ambiguas, que hacen bien o hacen daño, nos dan una idea de que todo tiene un dueño y que todo es objeto de posesión. La palabra ‘dueño’ es *emese*, pero rara vez ocurre de forma aislada o por sí sola. Casi siempre se usa indicando qué es lo que se posee.

En la cultura ese eja, todo tiene su dueño o poseedor. Especialmente, se observa estos personajes en el relato “Del joven sachavaquero que le gustaba tanto matar sachavaca”. Un día se le presenta *eshawe mese* ‘el dueño de la sachavaca’ en forma de mujer. Generalmente, se presentan estos personajes en historias donde el hombre aparece como un depredador con el fin de mostrar una conducta ejemplar. La sachavaca que se casa con el joven vive con él, pero le prohíbe matar sachavaca. El marido llevado por el hambre de proteínas desobedece, entonces la mujer le anuncia que se va a regresar donde su hermano que es *kuehí mese* ‘dueño del trueno’. Es por eso que cuando truena se dice que el hombre sachavaquero está peleando con su cuñado.

3.3. Instrumental

En ese eja, se obtiene el caso instrumental agregando el sufijo *-a* al sintagma nominal, para indicar con qué se ha realizado una acción. Este morfema no tiene los alomorfos que caracterizan a la marca ergativa, a pesar de ser realizado por *-a*. En la lengua Pano shipibo-konibo la situación es diferente, pues tanto el ergativo como el instrumental presentan las mismas realizaciones alomórficas (Valenzuela 2003).

- (10)a. *Meshi-ya shasha- ϕ ne'ia-ka-nahe e-kuashi-a* (PAL)
 Meshi-ERG pluma-Abs poner-3A-PAS.REC PFN-brea-INSTR
 'Meshi ha pegado la pluma (de la flecha) con brea.'
- b. *Eya-ya ákui- ϕ haha-nahe shoshi-ji-a* (PAL)
 1-ERG palo-Abs cortar-PAS.REC talón-NMLZ-INSTR
 'Yo he cortado el palo con algo que tiene forma de talón (hacha).'
- c. *Ibá-a ijia-pasha-ta-nahe chawijani- ϕ e-se-a* (BAA)
 tigre-ERG comer-masticar-3A-PAS.REC añuje-Abs PFN-diente-INSTR
 'El tigre lo ha mascado al añuje con el diente.'
- d. *Apo'e-a hawa-kue!* (BAA)
 achiote-INSTR pintar-IMP
 '¡Con achiote píntala de amarillo (intenso) (para que no se vaya a terminar de morir)!'.

3.4. Comitativo

El comitativo expresa compañía y se construye con *-nije*, sufijado al nombre o a la categoría que realiza esta función. Ya mucho antes Armentia (1902: 17) había descrito este morfema para la lengua tacana: *ema neje* 'conmigo'. Veamos algunos ejemplos en ese eja:

- (11)a. *-¿A-nije mi- ϕ ani?* (PAL)
 quién-COM 2-Abs estar
 -'¿Con quién vives?'
-Bokoko-nije
 Bokoko-COM
 '(Vivo) con Bokoko.'
- b. *¿A-nije poti-nahe Naba Tsewe- ϕ ?* (BAA)
 quién-COM ir-PAS.REC nombre.propio-Abs
 '¿Con quién se ha ido Naba Tsewe?'
-Wa'o Hewa-nije
 nombre.propio-COM
 'Con Wa'o Hewa'

3.5. Locativo

El caso locativo expresa nociones de lugar, destino, fuente o procedencia y camino. En ese eja estas nociones involucran dos sufijos: *-ho* ‘locativo fijo’ (LOC.F) y *-je* ‘locativo móvil’ (LOC.M). Esta oposición entre locación fija vs locación móvil es un punto de especial interés.

3.5.1. Locativo fijo *-ho*

Indica el lugar espacial o temporal en el que algo está o existe, pero sin movimiento. Este sufijo tiene un alto rendimiento en la lengua. Su traducción aproximada es ‘en’, ‘donde’, ‘cuando’, dependiendo del contexto.

- (12)a. *E-kué e-piti-ho ani-kue* (BAA)
 1-GEN PFN-cuello-LOC.F sentarse-IMP
 ‘En mi cuello, ¡siéntate!’
- b. *Bishé-ho daki-ø shakua-kue* (PAL)
 canoa-LOC.F cushma-ABS lavar-IMP
 ‘En la canoa, ¡lava la ropa!’

El locativo *-ho* puede ocurrir en construcciones adverbiales que indican tiempo, como en el siguiente ejemplo:

- (13) *yawa-ho bei-ø ese eja-pa-pa⁹* (BAA)
 tiempo.remoto-LOC.F pelejo-ABS gente-PAS.REM-RED
 ‘Dicen que antiguamente el perezoso era gente.’

3.5.2. Locativo móvil *-je*

Para indicar una noción espacial asociada a movimiento con un desplazamiento espacial la lengua utiliza el sufijo *-je*, que llamamos locativo móvil¹⁰.

- (14) *E-toja-je tekuá-ta-’ia* (BAA)
 PFN-ojo-LOC.M picar-3A-PERF
 ‘En el ojo le picó.’

El locativo móvil implica que la acción se lleva a cabo en movimiento u ocasiona un movimiento en el elemento flexionado con el sufijo *-je*.

⁹ *pa* indica tiempo remoto y se puede duplicar y aun triplicar para intensificar la calidad de antiguo. Sin embargo, en el dialecto palmarrealino este morfema se realiza como *kua* y no se han registrado ejemplos de *kua* y reduplicación. En Bolivia el morfema correspondiente es *poa*.

¹⁰ Vuillermet (2012:276ff.) lo llama ‘perlativo’.

Tanto el locativo fijo como el móvil se combinan con otros marcadores de forma aglutinante en la morfología de la palabra y de forma transparente semánticamente, como veremos en el siguiente acápite.

4. Marcadores locativos complejos

En esta sección se presentan marcadores locativos complejos que también pueden ocurrir como adverbios de lugar o deícticos espaciales; es decir, sin la presencia de un sintagma nominal al cual adherirse (cf. Chavarría 1993: 89-106). Dado que estos locativos pueden comportarse también como marcadores de caso hemos decidido incluirlos en este artículo¹¹.

4.1. Locativos derivados de partes del cuerpo

En ese eja, al igual que en otras lenguas Takana (ver Guillaume 2008: 548ff para el cavineña) y en muchas otras lenguas del mundo, se usan partes del cuerpo para indicar lugares específicos en el espacio o direcciones de movimiento. Givón (1984: 262) señala que las partes del cuerpo y los nombres locativos constituyen una fuente muy productiva de marcadores de caso. Lo mismo sostiene DeLancey (1997) con ejemplos de lenguas Sino-Tibetanas. Imbert comenta que este hecho se encuentra en diferentes lenguas del mundo, aunque sus ejemplos provienen principalmente del turco:

The main typological interest of these spatial items has been the fact that they are the product of the progressive grammaticalization of body-part terms, object-part terms, and environmental landmark terms into locative elements. (Imbert 2005: 6)

En ese eja estos locativos se dan tanto con el sufijo locativo fijo *-ho* como con el locativo móvil *-je*:

- a) Tomando como centro deíctico el cuerpo del hablante, la nariz *e-wí* más el sufijo *-ho* forman *wii-ho* ‘delante, adelante’ o ‘proa (si se trata de la canoa)’. El prefijo nominal *e-* desaparece cuando la raíz nominal recibe otro sufijo.
- b) Usando las nalgas del locutor como centro deíctico, *e-kii* (*e-tii* en el dialecto baawaja) recibe el marcador locativo de movimiento para obtener *kii-je* ‘de nalgas’ o el marcador locativo fijo para obtener *kii-ho* ‘atrás’ (*tii-*

¹¹ Se requiere de un estudio más detallado de los marcadores locativos complejos a fin de dar cuenta de manera exhaustiva de cuáles pueden aparecer tanto como marcadores de caso así como adverbiales, y cuáles se comportan solo como adverbiales.

ho en el dialecto baawaja). Nótese que nuevamente se elimina el prefijo. También sirve para crear ‘popa’ *tii-ho* (si se trata de una canoa).

c) La espalda, *e-hakaja*, seguido del sufijo locativo de movimiento *-je* da lugar a *hakaja-je* ‘por la espalda’, que implica un movimiento ‘hacia atrás’ o ‘por encima del hombro’. Observemos los siguientes ejemplos que ilustran los casos descritos.

(15) *Metawaj eya-∅ tawi-he bishé-wii-ho* (BAA)
 mañana 1-ABS dormir-FUT canoa-nariz-LOC.F
 ‘Mañana voy a dormir en la proa de la canoa.’

(16)a. *¡Hikio bishé-tii-h ani-kue!* (BAA)
 aquí canoa-nalgas-LOC.F sentarse-IMP
 ‘¡Aquí en la popa de la canoa, siéntate!’

El marcador *-je* también puede formar frases adverbiales, como se observa en (16b) y (16c):

b. *Ote-ti-nana neti-ña-kiana tii-je* (BAA)
 caer-MOV-PROG sentarse-PROG-PL nalgas-LOC.M
 ‘Están cayendo sentados de nalgas.’

c. *Pesha-a hataja-je tekua-ta-nahe* (BAA)
 Pesha-ERG espalda-LOC.M flechar-3A-PAS
 ‘Pesha le ha flechado por la espalda (a alguien).’

4.2. Subesivo *kipa-je* ‘debajo de’

El caso subesivo indica ‘debajo de’ y se encuentra frecuentemente en las narrativas. Se forma con *kipa* ‘debajo’ o ‘SUB’ + *-je*. Vuillermet (2012: 277) incluye para el ese eja boliviano la forma *kimexexe* ‘debajo de’ (*kimejeje* según nuestra ortografía), pero no tenemos ejemplos como ese en nuestro corpus. Veamos algunos ejemplos con *kipa-je*:

(17)a. *Eya-∅ kawinahe bishé-kipa-je* (PAL)
 1-ABS dormir-PAS.REC canoa-SUB-LOC.M
 ‘Yo dormí debajo de la canoa.’

b. *Do-wa kewa-ka-nahe akui-jaja-∅ e-mé-kipa-je* (PAL)
 coto-ERG esconder-3A-PAS.REC palo-fruto-ABS PFN-mano-SUB-LOC.M
 ‘El mono coto el fruto lo ha escondido debajo de la mano.’

En algunos contextos, *kipa-je* puede tener otra función. Específicamente, puede actuar como un marcador de caso **inesivo**, para indicar que algo o alguien está en un espacio cerrado, como impedido de salir, en una burbuja

tratándose del agua o enterrado en el caso de la tierra. Por ejemplo, existe una gran cantidad de narrativas en las que los eventos ocurren dentro de la tierra o en las profundidades del agua donde viven paisanos de los ese eja. En estos contextos encontramos que *kipa-je* tiene función inesiva (Chavarría 1984b, 2002).

- (18)a. *Meshí-kipa-je e-dosi-kiana ø haa-kua* (PAL)
 tierra-SUB-LOC.M PFN-espíritu.protector-PL.ABS echarse-PAS.REM
 ‘Dentro de la tierra, los espíritus protectores echados estaban hace mucho tiempo atrás.’
- b. *E-na-Shawa-a doho-ka-nahe e-chawa-ø*
 PFN-agua-Espíritu-ERG llevar-3A-PAS PFN-muchacho-ABS
e-ná-kipa-je (PAL)
 PFN-agua-SUB-LOC.M
 ‘El espíritu del Agua llevó al muchacho (hijo) dentro del agua o río.’

Es así que existen historias que explican cómo los habitantes de *Ená-kipa-je* ‘mundo del agua’ pueden tener forma de peces o de gente. Otras historias explican cómo los habitantes de *Meshi-kipa-je* ‘submundo’, ‘dentro de la tierra’, son *tepetepe*¹² ‘pequeños’ o “son gente como nosotros que han decidido ir a vivir dentro de la tierra por su avanzada edad” (Roberto Masías, información personal, 2012) y que pueden ser vistos por otros humanos como ‘carachupas’ o armadillos.

4.3. Prolativo *mihi-je* ‘al otro lado de, margen o reverso’

Este marcador indica un movimiento que emplea una ruta o camino. Proviene de la raíz *mihi* ‘mitad’; por eso, implica movimiento pero para atravesar algo exactamente por la mitad. Por ejemplo, a la otra banda del río, al otro lado de la canoa, considerando una línea horizontal imaginaria donde el sujeto hablante es el centro deíctico.

- (19)a. *E-pona-kuana-ø kuahi-kuahi-nahe e-ki-mihi-je* (PAL)
 PFN-mujer-PL-ABS correr-RED-PAS.REC PFN-casa-PRL-LOC.M
 ‘Las mujeres al otro lado de la casa han corrido.’
- b. *Sewa-kuana-ø homá ojé-mihi-je hea-ti-ta* (BAA)
 boquichico-PL-ABS allá banda-PRL-LOC.M salir-MOV-3PL
 Los boquichicos por allá se fueron a la otra banda.’

¹² En el dialecto del Baawaja.

5. Locativos según la dirección del río

A continuación presentamos los locativos *biakua* y *makua*, basados en la dirección del río. Aunque no hemos registrado instancias de estos locativos en combinación con un sintagma nominal, los incluimos aquí por tratarse de nociones locativas muy usadas por los ese eja. Cabe aclarar, sin embargo, que no tenemos evidencia para considerarlos casos.

5.1 *bia-kua* ‘contra la dirección de las aguas del río’

De acuerdo al sentido en que corren las aguas del río, tenemos otro modo de expresar nuevas posibilidades deícticas asociadas a ‘arriba’ y ‘abajo’. El punto de referencia espacial *bia-*, cuando expresa movimiento dentro del agua, requiere del sufijo *-kua*, resultando en *bia-kua* ‘contra la dirección de las aguas del río’. Su traducción en castellano es ‘río arriba’ o ‘de surcada’. Se usa con formas verbales como *sowa-* ‘subir el río’ o ‘surcar el río’ en el castellano regional.

- (22) *Cha-má biá-kua* *dati* (BAA)
 hay-NEG arriba.de.río-MOV.R motelo
 ‘No hay motelos arriba (de río).’

5.2 *ma-kua* ‘según la dirección de las aguas del río’

Análogamente a *biá-kua*, tenemos *ma-kua* ‘siguiendo las aguas del río’ o ‘de bajada’. Esta noción deíctica se usa con formas verbales como *dohó* ‘bajar’.

- (23) *Shawe-kuana-ø dóho-ta-nahe e-ná-je makuá-wasi-je* (BAA)
 sachavaca-PL-ABS bajar-3PL.PAS.REC PFN-río-LOC.M de.bajada-ALAT-LOC.M
 ‘Las sachavacas bajaron por el río en dirección hacia abajo (de bajada).’

Las traducciones más frecuentes en castellano de *makua* y *biakua*, ‘abajo’ o ‘arriba’ del río, pueden resultar engañosas para el que desconoce las posibilidades de orientación del río. En el caso ese eja, los ríos que sirven de punto de referencia absoluto se encuentran en terreno casi plano, con excepción de la parte de las cabeceras, en la zona del río Baawaja¹⁶.

¹⁶ Guillaume (op. cit.: 91) registra para el cavineña *wiatsura* ‘río arriba’ y *tibabutya* ‘río abajo’.

6. Conclusión

El ese eja del Perú presenta un sistema de caso que se mantiene vigente en ambos dialectos: baawaja y palmarrealino. Aunque la noción de caso se ha usado para referirse tradicionalmente a lenguas llamadas “clásicas”, las lenguas amazónicas también se sirven de este recurso gramatical para expresar relaciones de espacialidad, movimiento, posesión, etc. Una fuente privilegiada para ilustrar los marcadores de caso es la narrativa oral, donde aparecen con mayor facilidad que en la elicitación estructurada, al menos en nuestra experiencia. En el cuadro que sigue se resume la información acerca de los marcadores de caso tratados en este trabajo (se excluyen los locativos basados en la dirección del río, presentados en la sección 5, puesto que no hay evidencia de que se puedan combinar con un sintagma nominal).

Los casos locativos son los más complejos de analizar. En primer lugar, se establece una distinción entre el locativo fijo *-ho* y el locativo móvil *-je*. Luego, encontramos que *-ho* funciona tanto para expresar espacialidad como tiempo. En segundo lugar, estos locativos se combinan con otros morfemas, entre ellos los correspondientes a ciertas partes del cuerpo, para formar marcadores complejos. En ese eja, al igual que en otras lenguas Takana y del mundo se usan partes del cuerpo para indicar lugares específicos en el espacio o direcciones de movimiento, acompañando a los casos locativos fijo o de movimiento. Ese es el caso de *e-wi* ‘nariz’ que seguido de *-ho* o *-je* producen ‘delante de’ o ‘adelante’, *e-kii* ‘nalga’ que seguido de *-ho* o *-je* produce ‘atrás’ o ‘detrás’ e incluso *e-kahaha* ‘espalda’ que seguido de *-je* da lugar a ‘por detrás’.

Cuadro 4. Caso en ese eja

Caso	Marcadores		Contextos
Ergativo	<i>-a</i>		[ja] /i____
			[wa] /o____
			[a] /en los demás casos
Absolutivo	<i>-ø</i>		
Genitivo	<i>-kue</i>		pronombres de 1ra y 2da persona singular [kje] /i
	<i>-ha</i>		pronombres de 3ra persona, nombres, pronombres de 1ra y 2da persona plural
Instrumental	<i>-a</i>		
Comitativo	<i>-nije</i>		
Locativo	Fijo	<i>-ho</i>	
	Móvil	<i>-je</i>	
Locativos de partes del cuerpo	<i>-ho</i>	<i>wi-ho</i> nariz-LOC.F 'adelante, proa' <i>tii-ho</i> nalgas-LOC.F 'atrás, popa'	
	<i>-je</i>	<i>wi-je</i> nariz-LOC.M 'por delante' <i>tii-je</i> nalgas-LOC.M 'por atrás' <i>hataja-je</i> espalda-LOC.M 'por encima de la espalda'	
'por encima'	<i>bia-je</i> 'por encima de algo, sobre'		
Subesivo	<i>kpa-je</i> 'debajo de'		
Prolativo	<i>mihi-je</i> 'al otro lado de'		
Alativo	<i>asi-je</i> 'en dirección hacia'		

Abreviaturas

1	Primera persona	M	Ego femenino
2	Segunda persona	MOV	Movimiento
3	Tercera persona plural con verbo intransitivo (Ocasionalmente).	MOV.R	Movimiento según la dirección de las aguas del río
3A	Tercera persona o referente con verbo transitivo	NEG	Negación
A	Sujeto de un verbo transitivo	NMLZ	Nominalizador
ABS	Absolutivo	PAL	dialecto de Palma Real y Sonene
ADL	Adlativo	PAS	Pasado
ALAT	Alativo	PAS.REC	Pasado reciente
BAA	dialecto del Baawaja	PAS.REM	Pasado remoto
COM	Comitativo	PERF	Aspecto Perfectivo
ERG	Ergativo	PFN	Prefijo de nombre
EXCL	Exclusivo de la etnia	PL	Plural
FEM	Femenino	PL.EX	Plural exclusivo de la etnia
FUT	Futuro	PRA	Prefijo de adjetivo
GEN	Genitivo	PRL	Prolativo
H	Ego masculino	PROG	Progresivo
IMP	Imperativo	PURP	Propósito
INES	Inesivo	RED	Reduplicación.
INSTR	Instrumental	REP	Reportativo
INT	Interrogativo	RN	Relator nouns
INTS	Intensificador	SUB	Subesivo
LOC.F	Locativo fijo	VOC	Vocativo
LOC.M	Locativo móvil		

Referencias

- Álvarez, José María Fr. 1932a. La tribu huaraya. Su lengua. *Misiones Dominicanas* 14.72: 181-190.
- Álvarez, José María Fr. 1932b. La tribu huaraya. Su lengua. *Misiones Dominicanas* 14.73: 245-253.
- Álvarez, José María Fr. 2008. *Diccionario Español Huarayo*. Lima: Centro Cultural Pío Aza. Aza, José Pío Fr.
- Armentia, Nicolás Fr. 1887. *Navegación del Madre de Dios*. Tomo I. La Paz: Biblioteca boliviana de Geografía e historia.

- Armentia, Nicolás Fr. 1902. *Tacana. Arte Vocabulario, Exhortaciones y Frases*. Introducción y Notas. Samuel Lafone Quevedo. La Plata: Talleres de Publicaciones del Museo
- Aza, Pío. 1928. *Vocabulario Español Huarayo*. Lima: Imprenta Americana.
- Camp, Elizabeth L. 1985. Split ergativity in Cavineña. *International Journal of American Linguistics* 51: 38-58.
- Chavarría, María C. 1973. *Esbozo fonológico ese?exa o huarayo (Tacana)* Documento de Trabajo 19. Lima: Centro Lingüística Aplicada.
- Chavarría, María C. 1980. *Léxico ese eja-español, español ese eja*. Lima: Centro Lingüística Aplicada.
- Chavarría, María C. 1984a. *Términos de parentesco y organización clánica ese eja*. Lima: Centro Lingüística Aplicada -UNMSM.
- Chavarría, María C. 1984b. *Eseha Echiikiana Esoiho: Con la voz de nuestros viejos antiguos*. Lima: Lluvia Editores.
- Chavarría, María C. 1993. Aspectos de la deixis ese eja y los problemas de su traducción. *Amazonía Peruana* 13.23: 89-106.
- Chavarría, María C. 1996. Identidad y armonía en la tradición oral ese eja (Takana). Tesis de doctorado, University of Minnesota.
- Chavarría, María C. 2000. *Eteweji: Manual de escritura experimental de Ese Eja*. Lima: FORTE-PE.
- Chavarría, María C. 2001. *Ese Ejaha Esoiho Eteweji*. Lima: FORTE-PE/Ministerio de Educación.
- Chavarría, María C. 2002. *Eshawakuana, sombras o espíritus. Identidad y armonía en la tradición oral ese eja*. 2 vols. Lima: FORTE-PE.
- Chavarría, María C. 2003. Ergatividad en Ese Eja (Takana). *Cuestiones de Lingüística Amerindia*, 279-297. Lima: GTZ-PROEIB Andes.
- Chavarría, María C. 2009. Buscando un nombre: aspectos de la antroponimia Ese Eja (Takana). *LIAMES* 9: 77-97.
- Chavarría, María C., Gálvez-Durand, Claudia & Alfredo García. 2000. Talleres de Lengua y Cultura Ese Eja. Ms.
- Delancey, Scott 1997. Lectures on Functional Syntax. University of Oregon. Ms.

- Emkow, Carola. 2006. A Grammar of Araona, an Amazonian language of Northwestern Bolivia. Tesis de doctorado, La Trobe University.
- Fleck, David. W. 2003. A Grammar of Matses. Tesis de doctorado, Rice University.
- Girard, Victor. 1971. *Proto-Takanan Phonology*, Berkeley/London: University of California Press.
- Givón, Talmy. 1984. *Syntax: A Functional-Typological Introduction*, (vol. I, 1984; vol. II 1990; revised edition published in 2001 as *Syntax: An Introduction*). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Guillaume, Antoine. 2004. A Grammar of Cavineña, an Amazonian Language of Northern Bolivia. Tesis de doctorado, La Trobe University.
- Guillaume, Antoine. 2006. La catégorie du 'mouvement associé' en cavineña : apport à une typologie de l'encodage du mouvement et de la trajectoire, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 101.1: 415-436.
- Guillaume, Antoine. 2008. *A grammar of Cavineña*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Guillaume, Antoine. 2009. Les suffixes verbaux de mouvement associé en cavineña. *Faits de Langues-Les Cahiers* 1: 181-204.
- Guillaume, Antoine. 2010. Verbal markers of motion and/or direction in Lowland Bolivian languages: typological and areal perspectives. *Workshop Verbal markers of motion and/or direction in the Amazonian languages of the Guaporé-Mamoré region (and beyond)*, Lyon, 10 de marzo.
- Herrera, Enrique. 2000. *Estudios sociolingüísticos y socioeducativos con pueblos originarios de Tierras Bajas de Bolivia. Pueblo Ese Eja*. Cochabamba: PROEIB ANDES.
- Herrera, Enrique. 2001. El trayecto de la persistencia. El nuevo desafío de los Ese Eja Bolivianos. Santa Cruz. Ms.
- Imbert, Caroline. 2005. The grammaticalization of relator nouns in Turkish. Turkish postpositions revisited. *New Reflections on Grammaticalizations 3* (NGR3). Santiago de Compostela, 17-21 July.
- Key, Mary R. 1963. Comparative phonology of the Tacanan languages. Tesis de doctorado, University of Texas.

- Key, Mary R. 1968. *Comparative Tacanan phonology, with Cavineña phonology and notes on Pano-Tacanan relationships*. Paris: Mouton.
- Larson, Mildred L., Shoemaker, Jack & Shoemaker, Nola 1983. *Relaciones comunicacionales en la gramática ese ejja*. La Paz: Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos.
- Loos, Eugene E. 1976. *Estudios panos 5. Verbos performativos: partículas que tienen significado performativo o significado relacionado a los performativos en idiomas panos*. Serie Lingüística Peruana 14. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- Shell, Olive A. 1975. *Estudios panos 3. Las lenguas pano y su reconstrucción*. Serie Lingüística Peruana 12. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- Shoemaker, Jack & Shoemaker, Nola. 1965. *Ese'ejja. Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas 3*, Esther Matteson (ed.), Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano.
- Shoemaker, Jack & Shoemaker, Nola. 1983. *El discurso en el idioma ese ejja. Relaciones comunicacionales en la gramática ese ejja*. La Paz: Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL).
- Valenzuela B., Pilar. 1997. *Basic Verb Types and Argument Structures in Shipibo-Konibo*. Tesis de maestría. University of Oregon.
- Valenzuela B., Pilar. 1998[1992]. El morfema de ergatividad en el shipibo-konibo. *Actas del II Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas, Tomo II*, Luis Miranda & Amanda Orellana (eds), 217-245. Lima, Perú: Universidad Ricardo Palma.
- Valenzuela B., Pilar. 2000. Ergatividad escindida en wariapano, yaminawa y shipibo-konibo. *Indigenous languages of Lowland South America. Indigenous Languages of Latin America (ILLA) 1*, Hein van der Voort & Simon van de Kerke (eds), 111-128. Leiden: University of Leiden.
- Valenzuela B., Pilar. 2003. *Transitivity in Shipibo Konibo Grammar*. Tesis de doctorado, University of Oregon.
- Valenzuela B., Pilar. 2004. El sistema de marcación de caso ergativo-escindido en wariapano: Análisis-sincrónico y comparativo. *Estudios en lenguas amerindias, Homenaje a Ken L. Hale*, Zarina Estrada

- Fernández, Ana Fernández Garay & Albert Álvarez González (eds), 309-369. Hermosillo, México: Universidad de Sonora.
- Vuillermet, Marine. 2005. L'ese eja de Bolivie. Profil Sociolinguistique d'une langue amazonienne. Mémoire de Master 1, Université Lumière Lyon 2.
- Vuillermet, Marine. 2006. L'ese eja de Bolivie (langue tacana). Esquisse phonétique et phonologique. Mémoire de Master 2, Université Lumière Lyon 2.
- Vuillermet, Marine. 2009. Los verbos de postura Ese Eja no se quedan inmóviles. Y a veces se desvían. *Conference on Indigenous Languages of Latin America-IV*, Austin, TX, 29-31 de octubre.
- Vuillermet, Marine. 2012a. Ese Eja. *Lenguas de Bolivia*, Mily Crevels & Pieter Muysken (eds), 73-114. La Paz: Plural Editores.
- Vuillermet, Marine. 2012b. A Grammar of Ese Eja, a Takanan language of the Bolivian Amazon. Tesis de doctorado, Université Lumière Lyon 2.
- Vuillermet, Marine. 2013. Dónde, cuándo y con quién ocurren acciones: El movimiento asociado en ese eja. *Expresión de nociones espaciales en lenguas amazónicas*, Ospina, A. (ed.), 39-59. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo/Universidad Nacional de Colombia.
- Wyma, Richard & Pitkin de Wyma, Lucille 1962. *Ese'eja y Castellano*, Vocabularios bolivianos 3. Cochabamba, Bolivia: Instituto Lingüístico de Verano/Ministerio de Asuntos Campesinos/Ministerio de Educación y Bellas Artes Oficialía Mayor de Cultura.

